



Informationsblatt zur Erstorientierung

Krankenversorgung

Deutsch

In Deutschland gibt es ein gut ausgebautes Gesundheitssystem, so dass kranke und verletzte Menschen schnell die Hilfe erhalten können, die sie brauchen. Besteht keine Lebensgefahr, übernehmen niedergelassene Ärzt*innen die Erstbehandlung. In allen Stadtteilen gibt es Allgemeinmediziner*innen, die oft Hausarzt genannt werden. Wenn weitere Behandlungen notwendig sind, wird ein **Überweisungsschein** für die Facharzt-Behandlung ausgestellt. Wo sich eine Arztpraxis befindet, wann sie geöffnet hat und welche Sprachen in der Praxis gesprochen werden, findet man unter <https://arztinfo.kvsa.de/ases-kvsa/ases.jsf>

Voraussetzung für eine kostenfreie Behandlung ist grundsätzlich die **Gesundheitskarte** oder ein **Behandlungsschein**. Mit der elektronischen **Gesundheitskarte** einer Krankenkasse, auf der persönliche Daten gespeichert werden, erhält man alle notwendigen medizinischen Leistungen. Wenn man schon bei der Krankenkasse registriert ist, aber noch keine Gesundheitskarte erhalten hat, kann man trotzdem schon mit einer Ersatzbescheinigung zum Arzt gehen. Mit einem **Behandlungsschein** vom Sozialamt (Wilhelm-Höpfner-Ring 4, 39116 Magdeburg) oder von der ZAST können Behandlungen aufgrund einer akuten Erkrankung oder bei Schmerzen erfolgen. Außerdem besteht Anspruch auf alle medizinisch gebotenen Vorsorgeuntersuchungen und empfohlenen Schutzimpfungen. **Schwangere** mit Behandlungsschein haben den gleichen Leistungsanspruch wie Schwangere mit Gesundheitskarte (alle Vorsorgeuntersuchungen, Entbindung, Hebammenhilfe usw.). Man kann auch mit einer EHIC (Europäischen Krankenversicherungskarte) in Deutschland zu Ärzt*innen gehen. **Im Notfall muss jede Person in einer Klinik aufgenommen und versorgt werden, auch ohne Gesundheitskarte oder Behandlungsschein.**

Menschen ohne Zugang zur Gesundheitsversorgung können sich an die medizinische Anlaufstelle **open.med Magdeburg** wenden. Sie bietet medizinische Versorgung und Beratung von Personen ohne Krankenversicherung an sowie eine Sozialberatung zur (Re-)Integration in eine Krankenkasse: open.med Magdeburg | Einsteinstraße 4a, 39104 Magdeburg | 0157 850 40 353 und 0157 850 40 327 | open.med-magdeburg@aerztederwelt.org | www.aerztederwelt.org/magdeburg

Medinetz Magdeburg e.V. ist ein nicht-staatlicher Verein, der Menschen ohne Krankenversicherung den Zugang zu ärztlichen Leistungen ermöglicht: MediNetz Magdeburg e.V. | Schellingstraße 3-4, 39104 Magdeburg | 01575 3096160 | kontakt@medinetzmagdeburg.de | www.medinetz-magdeburg.de

Wenn jemand am Abend oder am Wochenende krank wird und keine Arztpraxis geöffnet hat, leisten Ärzt*innen im **Bereitschaftsdienstpraxis** (Leipziger Straße 44, Haus 60 a, 39120 Magdeburg, Telefon 0391 6725333) medizinische Hilfe. (Montag, Dienstag und Donnerstag 19-22 Uhr, Mittwoch und Freitag 14-22 Uhr, Samstag, Sonntag und an Feiertagen 8-22 Uhr). Ist ein Besuch im Bereitschaftsdienstpraxis nicht möglich, kann unter der Telefonnummer 116 117 (ohne Vorwahl) rund um die Uhr – 24 Stunden am Tag, 7 Tage die Woche - der **ärztliche Bereitschaftsdienst** gerufen werden.

Bei lebensbedrohlichen Erkrankungen wie Herzinfarkt, Schlaganfall, Atemstillstand, starken Blutungen, bei einem Unfall oder schweren Verletzungen, muss der **Rettungsdienst** gerufen werden (Telefon 112 ohne Vorwahl).

Die Behandlung in einem Krankenhaus erfolgt in der Regel erst nach einer Einweisung durch einen niedergelassenen Arzt oder durch den Rettungsdienst.

Zahnarztbehandlungen finden in **Zahnarzt-Praxen** statt. Dafür sind keine Überweisungsscheine notwendig, aber es müssen vorher Termine vereinbart werden. Für Notfälle außerhalb der Sprechstunden gibt es einen Bereitschaftsdienst, der unter 0391 6625029 erreichbar ist. Eine Zahnarzt-Suche ist unter www.zaek-sa.de/patienten/die-zahnarztsuche/ möglich.

Vom Arzt verordnete und auch frei verkäufliche Medikamente gibt es in den **Apotheken**. Eine Apotheken-Suche ist unter www.ak-sa.de/apothekenbetrieb/apothekenliste möglich. Welche Apotheke nachts und am Wochenende Notdienst hat, kann man in den Schaufenstern der Apotheken lesen oder unter www.ak-sa.de/notdienst finden.

Im Migrationswegweiser Magdeburg sind neben mehrsprachigen Informationsblättern zu vielen weiteren Themen zahlreiche aktuelle Beratungs-, Hilfs- und Freizeitangebote zu finden.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:





Handout for initial orientation

Health care

Englisch

Germany offers a well developed health care system to provide necessary help for sick or injured people. In non-perilous situations resident doctors take care of first aid treatment. You can find general practitioners ('Allgemeinmediziner') all over the city, mostly referred to as 'Hausarzt'. If specialist treatment is necessary a **referral note** ('Überweisungsschein') is issued. Information about where to find doctors, their opening hours and which languages are spoken can be found online <https://arzinfo.kvsa.de/ases-kvsa/ases.jsf>

To receive treatment free of charge a **Gesundheitskarte** (health card) or **Behandlungsschein** (treatment voucher) is required. The electronic **health card** is issued by the health insurance, providing all necessary personal data to receive necessary medical treatment. A **treatment voucher** is issued by the Sozialamt (city's department for social security - Wilhelm-Höpfner-Ring 4, 39116 Magdeburg) or the ZAST (central reception centre) and allows treatment in case of acute sickness or a condition of pain. There is also an entitlement for necessary preventive medical check-ups and recommended vaccinations. **Pregnant women** with treatment voucher are entitled to the same treatment as pregnant women with health card (all check-ups, delivery, midwife support, etc.)

In case of sickness during evening hours or at the weekend or in case that no doctor's office is open, the **Medico-Soziales Zentrum** (Leipziger Straße 16-17, 39112 Magdeburg, telephone 0391 6279600) provides medical assistance (Monday, Tuesday and Thursday 7-10 pm, Wednesday and Friday 2-10 pm, Saturday, Sunday and on holidays 8 am – 10 pm). If a visit to the Medico-Soziales Zentrum isn't possible, the **medical on-call service** can be reached during these hours via 116 or 117 (no prefix).

In case of life-threatening emergencies such as heart attack, stroke, breathing arrest/apnoea, intense bleeding, in case of an accident or severe injury the **emergency medical service** has to be contacted (112, no prefix).

Treatment in hospitals is usually only conducted after official hospitalisation through a resident doctor or the emergency medical service.

Dental treatments are conducted in a **dentist's surgery**. A referral note is not necessary, but an appointment should be made. In case of emergency outside the dentist's consultation hours the stand-by duty can be contacted via 0391 6625029. Contact details of dentists can be found online here www.zaek-sa.de/patienten/die-zahnartzsuche/

Prescribed and free medicine is available in **pharmacies**. Pharmacies can be found online here: www.ak-sa.de/apothekenbetrieb/apothekenliste. Opening hours of pharmacies at night and during the weekend can be found on placards at the pharmacies or online www.ak-sa.de/notdienst

The **psycho-social centre for migrants** (Psychosoziales Zentrum für Migrant*innen) provides psychological counselling, therapy, psycho-social groups as well as social counselling service (Agnetenstraße 14, 39106 Magdeburg, telephone 0391 79293380, kontakt@psz-sachsen-anhalt.de, Monday and Wednesday to Friday und 9am-12pm and 1-3 pm, Tuesday 1-3pm).

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Besides further handouts the Migrationswegweiser Magdeburg offers information on various information, consultation and assistance services.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:





otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

ورقة معلومات للتوجهات الأولى

رعاية المرضى

Arabisch

في ألمانيا يوجد نظام صحي متطور، بحيث يمكن للمرضى والجرحى الحصول بسرعة على المساعدة التي يحتاجونها. إذا لم يكن هناك خطر على الحياة، يتم إعطاء الممارسين الطبيين العلاج الأول. في جميع المناطق هناك الممرضين العاملين، الذين غالباً ما يسمّوا الأطباء. إذا كانت هناك حاجة إلى مزيد من العلاج، يتم إعطاء **ورقة تحويل للعلاج** عند الطبيب المختص. حيث يوجد فيها مكان عيادة الطبيب، وأوقات الدوام و اللغات التي يتحدث بها في خلال الممارسة العملية، ويمكن الاطلاع على الموقع لمزيد من التفاصيل :

<https://arztinfo.kvsa.de/ases-kvsa/ases.jsf>

شرط أساسي للعلاج المجاني من حيث المبدأ، **البطاقة الصحية** أو **شهادة العلاج**.

مع **البطاقة الصحية الإلكترونية** من شركة التأمين الصحي، التي يتم بها حفظ البيانات الشخصية، ثم يتم الحصول على جميع الخدمات الطبية اللازمة. مع **ورقة العلاج** من سوزيال امت (ويلهلم-هوبنر الدائري 4، 39116 ماغديبورغ) أو من زاست، يمكن إعطاء ورقة للعلاجات بسبب مرض حاد أو ألم شديد.

وهناك أيضاً الحق الكامل لإجراء جميع الفحوصات المطلوبة طبياً.

وللنساء الحوامل اللاتي يحملن ورقة علاج نفس وضع النساء الحوامل اللواتي يحملن بطاقة صحية (جميع فحوصات الفحص والولادة والقبالة وما إلى ذلك).

وإذا أصيب أحدهم بالمرض في المساء أو في عطلة نهاية الأسبوع ولم يتوفر طبيب، يقدم الأطباء في **المركز الطبي الاجتماعي**

(ليبيزجر ستراسيه 16-17، 39112 ماغديبورغ، الهاتف 03916279600) المساعدة الطبية. (أيام الاثنين والثلاثاء والخميس من الساعة 7 مساءً إلى الساعة 10 مساءً، أيام الأربعاء والجمعة من الساعة 2 بعد الظهر إلى الساعة 10 مساءً، السبت والأحد، وفي أيام العطلات من الساعة 8 صباحاً إلى 10 مساءً). إذا لم يكن من الممكن زيارة **المركز الطبي الاجتماعي**، يمكن الاتصال بالرقم الهاتف 116 117 (بدون رمز المنطقة) في الأوقات المشار إليها من قبل الخدمة الطبية

في حالة الأمراض التي تهدد الحياة مثل احتشاء عضلة القلب أو السكتة الدماغية أو الجمود التنفسي أو النزيف الحاد أو الحوادث أو الإصابات الخطيرة، يجب الإتصال بخدمة **بالإسعاف** (الهاتف 112) بدون رمز المنطقة.

العلاج في المستشفى عادة يقرر من قبل الطبيب الخاص أو من قبل الإسعاف.

العلاجات المتعلقة بطبيب الأسنان تكون في **عيادات طب الأسنان**. لا حاجة إلى وثائق نقل لهذا، ولكن يجب أن يتم الاتفاق على الموعد مسبقاً. لحالات الطوارئ خارج ساعات العمل، وهناك خدمة الاستعداد، والتي يمكن الوصول إليها في 03916625029. وفي هذا الموقع يتم البحث على طبيب الأسنان متاح في :

www.zaek-sa.de/patienten/die-zahnarztsuche/

كما تتوفر الأدوية في **الصيدليات** وأيضاً التي لا تحتاج إلى وصفة طبية. ويوجد بحث عن **الصيدليات** على الموقع :

www.ak-sa.de/apothekenbetrieb/apothekenliste

الصيدليات المناوبة ليلاً أو التي تفتح أيام العطل و أيام نهاية الأسبوع تكون مكتوبة إما على نوافذ الصيدليات أو على الموقع التالي :

www.ak-sa.de/notdienst

يقدم **المركز النفسي الاجتماعي** للمهاجرين المشورة النفسية والعلاجات والمجموعات النفسية والاجتماعية بالإضافة إلى الإرشاد الاجتماعي ، الاثنين kontakt@psz-sachsen-anhalt.de ، هاتف 039179293380 ، 39106 Magdeburg ، Agnetenstrae 14)المرافق والأربعاء - الجمعة 9 صباحاً حتى 12 ظهراً ومن 1 مساءً حتى 3 مساءً ، الثلاثاء 1 مساءً حتى 3 مساءً)

otto ist vielfalt otto heit willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

كما يقدم دليل المهاجرين

في ماغديبورغ معلومات بلغات متعددة حول العديد من المواضيع الإستشارية و الأنشطة الترفيهية

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



SACHSEN-ANHALT





Feuille d'information, vivre à Magdeburg

Soins de santé

Französisch

En Allemagne, il y a un service de santé bien développé. Les personnes malades ou blessées peuvent bénéficier d'une rapide prise en charge. S'il n'y a pas de danger de mort, ce sont les cabinets de médecins qui assurent les premières consultations et les premiers soins. Dans tous les quartiers de Magdeburg, il y a des médecins généralistes qui sont souvent appelés « Hausarzt ». Si des traitements ou des examens plus spécifiques sont nécessaires, le médecin généraliste prescrit une **ordonnance « Überweisungsschein »** pour une consultation chez un spécialiste. Les adresses et horaires d'ouverture des cabinets médicaux sont disponibles sur le site web <https://arztinfo.kvsa.de/ases-kvsa/ases.jsf>. Il y est également indiqué quelles langues sont parlées dans les cabinets.

Il est indispensable d'avoir une **ordonnance « Behandlungsschein »** et/ou une **carte de santé « Gesundheitskarte »** pour bénéficier d'une prise en charge sans frais. La **carte de santé** électronique délivrée par votre caisse d'assurance maladie « Krankenkasse », et dans laquelle sont enregistrées vos données personnelles, permet l'accès à toute prestation médicale nécessaire. En cas de maladie aiguë ou de douleurs, une **ordonnance** du Sozialamt ou de la ZAST (centre d'accueil pour réfugiés) permet également l'accès à un traitement médical. Les examens préventifs proposés et les vaccins conseillés sont aussi accessibles. Les **femmes enceintes** ayant une ordonnance ont les mêmes droits et accès aux prestations médicales que les femmes enceintes ayant une carte de santé (examens, accouchement, accompagnement d'une sage-femme etc.).

Si vous tombez malade le soir ou le week-end et que tous les cabinets médicaux sont fermés, vous pouvez vous rendre au **Medico-Soziales Zentrum** (Leipziger Straße 16-17, 39112 Magdeburg, téléphone 0391 6279600), les médecins en service peuvent vous y recevoir (lundi, mardi et jeudi 19h-22h, mercredi et vendredi 14h-22h, samedi, dimanche et jours fériés 8h-22h). S'il ne vous est pas possible de vous rendre au Medico-Soziales-Zentrum, vous pouvez joindre par téléphone au 116 ou 117 et aux horaires données le **service médical d'urgence**.

En cas de maladie grave voire mortelle comme un infarctus, un accident vasculaire cérébral, une insuffisance respiratoire, de fortes hémorragies, d'un accident ou de blessures graves, vous devez appeler le **service de secours** (téléphone 112). En règle générale, une prise en charge à l'hôpital n'a lieu que sur ordonnance du médecin généraliste ou du service de secours.

Les soins médicaux dentaires ont lieu dans des cabinets dentaires « **Zahnarzt-Praxen** ». Il n'est pas nécessaire de s'y rendre avec une ordonnance du médecin généraliste mais un rendez-vous doit obligatoirement être pris au préalable. Pour des cas d'urgence en dehors des horaires d'ouverture des cabinets, il existe un service de secours accessible au 0391 66 2 5029. Vous pouvez trouver un cabinet dentaire sur le site web suivant : www.zaek-sa.de/patienten/die-zahnartzsuche/

Vous trouvez en **pharmacie** les médicaments prescrits par votre médecin et ceux en vente libre. Les pharmacies de Magdeburg sont répertoriées sur le site web suivant : www.ak-sa.de/apothekenbetrieb/apothekenliste. Les pharmacies de garde, la nuit ou les week-ends, sont indiquées sur le site www.ak-sa.de/notdienst. Les horaires d'ouverture sont également indiqués sur les vitrines mêmes des pharmacies.

Le **Psychosoziale Zentrum für Migrant*innen** (centre psychosocial pour migrants) propose des consultations psychologiques, des thérapies, une assistance psychosociale de groupe et aussi des mesures d'accompagnement et de consultation sociale (Agnetenstraße 14, 39106 Magdeburg, téléphone 0391 79293380, kontakt@psz-sachsen-anhalt.de, lundi et mercredi à vendredi 9h-12h et 13h-15h, mardi 13h-15h).

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Dans le « Migrationswegweiser Magdeburg » vous trouverez, traduites en plusieurs langues, des feuilles d'information se référant à la vie quotidienne à Magdeburg et de nombreuses offres actuelles dans les domaines suivants : conseil, aide, loisirs.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:





otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Бюллетень для общей информации

Russisch

Медицинское обслуживание

В Германии существует хорошо развитая здравоохранительная система, благодаря которой больным и пострадавшим будет быстро оказана необходимая помощь. При отсутствии угрозы для жизни, первоначальное лечение оказывает врач частной практики. Во всех районах города есть терапевты, которых обычно называют домашними врачами (**Hausarzt**). Если необходимо дальнейшее лечение, пациент получает направление (**Überweisungsschein**) к врачу-специалисту. Адреса частных врачебных кабинетов, их рабочие часы, а также языки, на которых обслуживаются пациенты, можно найти на сайте <https://arztinfo.kvsa.de/ases-kvsa/ases.jsf>

Для получения бесплатного лечения, как правило, необходима карта больничного страхования (**Gesundheitskarte**) или документ на лечение (**Behandlungsschein**). При наличии электронной карты больничного страхования (**elektronische Gesundheitskarte**), на которую сохраняются личные данные пациента, возможно получение всех необходимых медицинских услуг. При наличии документа на лечение (**Behandlungsschein**), выданного управлением социального обеспечения (Sozialamt, Wilhelm-Höpfner-Ring 4, 39116 Magdeburg) или центром приёма беженцев (ZAsT), оказывается лечение острых заболеваний и болей. Кроме этого пациенты имеют право на все обязательные профилактические обследования и рекомендуемые прививки. Беременные женщины с документом на лечение (**Behandlungsschein**) имеют такие же права на получение медицинских услуг, как и беременные женщины с картой больничного страхования (**Gesundheitskarte**), т.е. на все профилактические обследования, медицинское обслуживание при родах, помощь акушеров и т.п.

При необходимости оказания медицинской помощи в нерабочие часы частных врачебных кабинетов (например, в позднее время или на выходных) за ней можно обратиться в медицинский центр **Medico-Soziales Zentrum** по адресу Leipziger Straße 16-17, 39112 Magdeburg (телефон 0391 6279600). Рабочие дни: понедельник, вторник, четверг с 19 до 22 часов, среда, пятница с 14 до 22 часов, суббота, воскресенье и праздничные дни с 8 до 22 часов. Если пациент не в состоянии посетить медицинский центр, он может вызвать в указанные часы **дежурного врача** по телефону 116 117 (набирается без кода города).

При опасных для жизни заболеваниях, таких как инфаркт, инсульт, остановка дыхания, сильные кровотечения, несчастный случай или тяжёлые травмы, необходимо вызвать **службу спасения** по телефону 112 (набирается без кода города). Лечение в больнице производится как правило по назначению врача частной практики или службы спасения.

Медицинские услуги зубного врача оказываются в **стоматологических кабинетах**. Для этого направление не требуется, но необходимо заранее записаться на приём. В случае крайней необходимости в неприёмные часы можно обратиться к дежурному стоматологу по телефону 0391 6625029. Найти стоматологию можно с помощью сайта www.zaek-sa.de/patienten/die-zahnarztsuche/

Медикаменты, прописанные врачом либо продающиеся без рецепта, можно приобрести в **аптеках**. Аптеку поможет найти сайт www.ak-sa.de/apothekenbetrieb/apothekenliste. Информацию о том, в каких аптеках можно купить лекарства ночью или на выходных, можно получить непосредственно в аптеке (например на вывеске в витрине) либо на сайте www.ak-sa.de/notdienst.

Психосоциальный центр для мигрантов проводит консультации и терапии, занятия в психосоциальных группах, а также сопровождающее социальное консультирование. Адрес: Agnetenstraße 14, 39106 Магдебург, телефон 0391 79293380, kontakt@psz-sachsen-anhalt.de, понедельник и среда-пятница с 9 до 12 и с 13 до 15, вторник с 13 до 15

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

В путеводителе для мигрантов в Магдебурге можно найти не только информационные бюллетени на разных языках, но и получить помощь и советы, а также осведомиться о возможностях проведения свободного времени.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



Magdeburg



Hoja informativa introductoria

Atención al paciente

Spanisch

En Alemania existe un sistema de salud bien implementado, de tal manera que enfermos y personas heridas pueden recibir rápidamente la ayuda requerida. No existe ningún riesgo de vida, los médicos designados asumen el tratamiento inicial. En todas las ciudades existen médicos generales que normalmente son denominados „médicos de casa“ (Hausarzt). De ser necesario algún tratamiento adicional, se emitirá una **derivación médica (Überweisungsschein)** para la especialización asignada. Los lugares donde se encuentran consultorios médicos, horarios de atención y los idiomas en los que se puede recibir la atención, puede encontrarse en: <https://arztinfo.kvsa.de/ases-kvsa/ases.jsf>

Los requisitos para una atención gratuita es fundamentalmente una **identificación sanitaria (Gesundheitskarte)** ó un **certificado de tratamiento (Behandlungsschein)**. Con la identificación sanitaria electrónica de un seguro médico, en la que se registran datos personales, se accede a todo el tratamiento médico de emergencia. Con un **certificado de tratamiento (Behandlungsschein)** de tratamiento de la oficina social (Wilhelm-Höpfner-Ring 4, 39116 Magdeburg) o de ZAST, se pueden llevar a cabo tratamientos para alguna enfermedad aguda o dolores. Además se garantiza el acceso a todos los exámenes médicos y a las vacunas de protección recomendadas. Mujeres **embarazadas** en posesión de un certificado de tratamiento como con una identificación sanitaria tienen acceso a la misma atención (todas las consultas médicas, parto, obstetricia, etc.)

Si alguien requiere atención médica durante la noche o fines de semana y ningún consultorio médico se encuentra abierto, se puede ser atendido en el **Medico-Sozialen Zentrum** (Leipziger Straße 16-17, 39112 Magdeburg, teléfono 0391 6279600) (lunes, martes y jueves de 19 a 22 horas, miércoles y viernes de 14 a 22 horas, sábado, domingo y feriados de 8 a 22 horas). De no ser posible asistir al Medico-Sozialen Zentrum, se puede contactar un **servicio de emergencia médica (ärztliche Bereitschaftsdienst)** en los horarios indicados, por la línea telefónica 116 117.

En caso de emergencias que ponen en riesgo la vida como ser paro cardíaco, accidente cerebro vascular, paro respiratorio, fuertes hemorragias o accidentes, se debe contactar al **servicio de emergencias (Rettungsdienst)** (teléfono 112). La atención en un hospital puede concretarse luego de la emisión de una instrucción de un médico designado o un servicio de emergencia.

Tratamiento odontológico se lleva a cabo en consultorios dentales **consultorios dentales (Zahnarzt-Praxen)**. No requieren ninguna identificación sanitaria, pero se debe agendar una cita con anticipación. En caso de emergencias fuera de la hora de consulta, existe un servicio de emergencia a contactar por teléfono: 0391 6625029. Se puede buscar consultorios en: www.zaek-sa.de/patienten/die-zahnarztsuche/

Medicamentos pueden ser adquiridos en **farmacias (Apotheken)**. Una búsqueda de farmacias puede realizarse en: www.ak-sa.de/apothekenbetrieb/apothekenliste. Las farmacias que atienden por la noche y feriados están señalizadas en sus vitrinas o pueden encontrarse en www.ak-sa.de/notdienst

El **centro psicosocial para migrantes (Psychosoziale Zentrum für Migrant*innen)** ofrece apoyo psicológico, terapias, grupos psicosociales así como orientación social (Agnetenstraße 14, 39106 Magdeburg, teléfono 0391 79293380, kontakt@psz-sachsen-anhalt.de, lunes y miércoles a viernes 9-12 horas y 13-15 horas, martes 13-15 horas)

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

En la guía de migración de Magdeburg (Migrationswegweiser Magdeburg) se puede encontrar información en varios idiomas sobre otros temas y sobre numerosas ofertas actuales de asesoramiento, ayuda y ocio.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:





基本信息指南页

疾病护理

Chinesisch

德国有一个完善的健康体系，病人和受伤者可以较快的得到需要的救助。如果没有生命危险，会有医生来治疗。在所有的城市都有综合医生，他们通常被称为家庭医生。如果需要进一步的治疗，会开出**转诊证明**出示给专业医生。在哪里有诊所，什么时候开门以及医生说哪国语言可以在以下网址找到：<https://arztinfo.kvsa.de/ases-kvsa/ases.jsf>

免费治疗的基本前提是持有**医疗卡（健康卡）**和**治疗证明**。从医疗保险公司办理的电子**医疗卡（健康卡）**上储存了个人信息，通过此医疗卡可以获得所有必要的医药治疗费用支付。持有民政局 (Wilhelm-Höpfner-Ring 4, 39116 马格德堡)或者救护组织结算中心 (ZAsT) 的**治疗证明**可以在急性疾病或者疼痛的情况下接受治疗。除此之外也会有资格进行必要的预防性的医疗体检以及疫苗注射。有治疗证明的**孕妇**和有医疗卡的孕妇有同样的资格（所有体检，分娩，助产等等）。

如果有人在晚间或者周末诊所不开门的情况下生病，在**社会医疗中心**(Leipziger Straße 16-17, 39112 马格德堡, 电话 0391 6279600)的医生会提供医疗救助。(周一，周二和周四 晚上7点到10点，周三和周五下午2点到晚上10点，周六，周日和假期8点到晚上10点)。如果没办法去社会医疗中心，可以打电话116 117（无需区号）在指定时间呼叫**医疗急救服务**。

如果有威胁生命的疾病例如心脏病发作，中风，呼吸停止，大出血，意外事故或受重伤等，则须拨打急救电话（电话112无需区号）。

入院治疗通常首先需要医生或者急救人员的指导。

牙科方面的问题在牙医诊所进行治疗。在那并不需要转诊证明，但是必须提前预约时间。如果在不开门时间发生了紧急情况，也可以求助医疗急救服务，电话0391 6625029。在以下网址可以找到牙医信息：www.zaek-sa.de/patienten/die-zahnarztsuche/

在**药店**可以买到有医生开具的处方药和一些自由买卖的药品。寻找药店可在网站www.ak-sa.de/apothekenbetrieb/apothekenliste上可以搜寻。对于晚间以及在周末也开门营业的药店可以在药店的橱窗或者在网站 www.ak-sa.de/notdienst 上获得信息。

移民心理社会中心提供心理咨询，治疗，社会群体心理以及相应的社会指导咨询。

(Agnetenstraße14, 39106 Magdeburg, 电话0391 79293380, kontakt@psz-sachsen-anhalt.de, 星期一和星期三-星期五上午9点至下午12点和下午1点至下午3点，星期二下午1点至下午3点)

otto ist vielfalt otto heit willkommen otto informiert otto ffnet türen otto verbindet

在马格德堡移民指南中有多语种的指南信息，其中包含了更多主题，提供各种咨询和帮助以及闲暇时间的活动信息指南。

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:





Fișa de informații privind orientarea inițială

Îngrijirea Bolnavului

Rumänisch

În Germania există un sistem de sănătate bine dezvoltat, așa că persoanele bolnave și rănite pot obține rapid ajutorul de care au nevoie. Dacă nu există nici un pericol pentru viață, medicii rezidenți preiau primul ajutor. În toate cartierele există medicii generalişti, care sunt de multe ori sunt numiți medic de familie. Dacă un tratament este necesar, se va emite o **recomandare** pentru tratamentul specialitate. În cazul în care căutați un cabinet medical, când este deschis și în ce limbi străine vorbește, puteți găsi la <https://arzinfo.kvsa.de/ases-kvsa/ases.jsf>

Condiția pentru un tratament gratuit este, în principiu, **un card de sănătate** sau un **certificat de tratament**. Cu **cartea electronică de sănătate** a unei asigurări de sănătate, pe care sunt stocate datele cu caracter personal, se primesc toate informațiile medicale necesare. Cu un **certificat de tratament** de la Biroul de asistență socială (Wilhelm-Höpfner-Ring 4, 39116 Magdeburg) sau de la ZAS tratamentele pot fi efectuate din cauza unei boli sau dureri acute. În plus, are dreptul la toate examinările preventive medicale și vaccinările recomandate. **Femeile gravide** care au un certificat de tratament au aceleași drepturi la prestații ca și femeile însărcinate cu un card de sănătate (toate controalele de sănătate, nașterea, ajutorul pentru moașă etc.).

Dacă cineva se îmbolnăvește seara sau la sfârșitul săptămânii și un cabinet medical nu este deschis, medicii din **Centrul Medico-Social** (Leipziger Straße 16-17, 39112 Magdeburg, telefon 0391 6279600) oferă asistență medicală. (Orar: luni, marți și joi 19-22, miercuri și vineri 14-22, sâmbăta, duminică și în zilele de sărbătoare 8-22). Dacă nu este posibilă o vizită la Centrul Medico-Social, sunați **serviciul de urgență medicală** la 116 și 117 (fără cod de zonă) la orele indicate.

Pentru bolile care pot pune viața în pericol, cum ar fi infarct miocardic, accident vascular cerebral, stop respirator, sângerare gravă, accident sau vătămare gravă, trebuie apelat la **serviciul de salvare** (telefon 112 fără prefix).

Tratamentul într-un spital are loc, de obicei, numai cu o trimitere de un medic generalist sau de un serviciu de salvare.

Tratamentele de dentiști au loc în cabinetele **medicilor dentiști**. În acest scop nu sunt necesare recomandările, dar o programare trebuie stabilită. Pentru urgențe în afara orelor de program există un serviciu de urgență, la care se poate ajunge la 0391 6625029. Puteți căuta un medic dentist pe www.zaek-sa.de/patienten/die-zahnarztsuche/

Medicamente prescrise de medic sunt disponibile în **farmacii**. O căutare a unei farmacii este posibilă la www.ak-sa.de/apothekenbetrieb/apothekenliste. Care farmacie are noaptea și în weekend deschis serviciul de urgență poate fi citit în vitrinele farmaciilor sau poate fi găsit la www.ak-sa.de/notdienst

Centrul psihosocial pentru migranți oferă consiliere psihologică, terapii, grupuri psihosociale și consiliere socială însoțitoare (Agnetenstraße 14, 39106 Magdeburg, telefon 0391 79293380, kontakt@psz-sachsen-anhalt.de, luni și miercuri-vineri 9:00 la 12:00 și 13:00 la 15:00, marți 13:00 la 15:00)



Ghidul de migrație Magdeburg, care este scris în mai multe limbi străine, conține informații despre ofertele de consultare, de ajutor, și de timp liber.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:





ሰነድ ሓበሬታ ብዛዕባ ፈላማይ ኣንፈት

ክንክን ጥዕና

Tigrinya

ኣብ ጀርመን ጽቡቕ ዝተሃነጸ ስርዓተ ጥዕና ኣሎ፤ ሕሙማትን ህሱያትን ብቕልጡፍ እቲ ዘድልዮም ሓገዝ ክረኽቡ መታን ክኸኣሉ። ናይ ህይወት ድንገት እንተዘየለ እቶም ኣብኡ ዘለው ሓኪም ነቲ ፈላማይ ሕክምና ይከየዱ። ኣብ ኩሎም ክፋላት ከተማ ሓፈሻውያን ሓኸይም ኣለው፤ ንሶም ዘቤታዊ (ናይ ገዛ) ሓኪም ይጽዋዑ። ቀጻልቲ ሕክምናታት ኣድላይ እንተኸይዮም፤ **ናይ መሓላለፊ ሰርቲፊኬት** ነቲ ሕክምና ናይ ፍሉይ መዳይ ሓኪም ክቕረብ እዩ። ቤትጽሕፈት ሓኪም ኣበይ ከምዘሎ፤ መዓስ ተኸፊቱ ከምዝኾነ ከምኡውን ኣየናይ ቋንቋታት ኣብቲ ቤትጽሕፈት ዝዝረብ ከምዝኾነ፤ ኣብ <https://arztinfo.kvsa.de/ases-kvsa/ases.jsf> ይርከብ

ቅድመ ኩነታት ንነጻ ዝኾነ ሕክምና ብመሰረት **ካርታ ጥዕና** ወይ **መረጋገጺ ሕክምና** እዩ። ምስቲ ግላዊ ሓበሬታ ዝዕቅብ ኤለክትሮኖዊ **ካርታ ጥዕና** ናይ ሓደ ሓደ ኢንሹራንስ ጥዕና፤ ዝኾነ ኣድላይ ሕክምናዊ ዓቕምታት ትረክብ። ብሓደ **መረጋገጺ ሕክምና** ካብ ማሕበራዊ ብዓል-መዚ (Wilhelm-Höpfner-Ring 4, 39116 Magdeburg) ወይ ካብ ZAST ሕክምናታት ብምኽንያት ክፋር ሕማም ወይ ቃንዛታት እንተዘለው ክኣየዱ ይከኣሉ። ብዝተረፈ ኣብ ኩሉ ብሕክምና ዝተቐረበ ከልከልቲ ምርመራታት ከምኡውን ዝተመኸሩ መከላኸሊ ክታበታት መሰል ኣሎ። **ጥኑሳት** ምስ መረጋገጺ ሕክምና ምስተን ካርታ ጥዕና ዘለውን ጥኑሳት ማዕረ መሰል ገንዘባት ኣለዎም (ዝኾኑ ከልከልቲ ምርመራታት፤ ምውላድ፤ ሓገዝ መሕረሲት ወዘተ)።

ሓደ ኣብ ምሽት ወይ ኣብ ቀዳማ ሰንበት ዝሓምም እንተኸይኑ፤ ዝኾነ ቤትጽሕፈት ሓኪም ዘይተኸፍተ ተኸይኑ፤ ሓኸይም ኣብ **Medico-ማሕበራዊ ማእከል** (Leipziger Straße 16-17, 39112 Magdeburg, Telefon 0391 6279600) ሕክምናዊ ሓገዝ የቕርቡ። (ሰኑይ፤ ሰሉስን ሓሙስን ሰዓት 7 – 10 ድ.ቀ.፤ ረቡዕን ዓርብን ሰዓት 2 – 10 ድ.ቀ.፤ ቀድማን ሰንበትን በዓላትን ሰዓት 8 ቅ.ቀ. - 10 ድ.ቀ.)። ምብጻሕ ኣብ Medico-ማሕበራዊ ማእከል ዘይከኣል እንተኸይኑ፤ ንቁጽሪ ተሌፎን 116 117 (ብዘይ ቅድመ ኣሃዝ) ኣብ ዝተባለ ግዜታት ናይ **ሕክምናዊ ኣገልግሎት ድልውነት** ክትድውል ትኽእል።

ኣብ ንህይወት ድንገታዊ ዝኾኑ ሕማማት ከም መጥቃዕቲ ልቢ፤ ማህረምቲ፤ ፍሽለት ትንፋስ፤ ብርቱዕ ምድማይ፤ ኣብ ሓደጋ ወይ ብርቱዓት መህሰይታት፤ እቲ **ኣገልግሎት ድልውነት** ክጽዋዕ/ክድወል ኣለዎ (ተሌፎን 112 ብዘይ ቅድመ ኣሃዝ)።

እቲ ሕክምና ኣብ ሆስፒታል ብልምዱ ጥራይ ድሕሪ ምሕባር ብሓደ ኣብኡ ዝሰፈረ ሓኪም ወይ ብኣገልግሎት ድልውነት እዩ ዝፍጽም።

ሕክምናታት ስኒ ኣብ **ቤትጽሕፈታት ሓኪም ስኒ** እዮም ዝካይዱ። ንዕኡ ዝኾኑ መረጋገጺታት ምምሕልላፍ ኣየድለዩን፤ ግና ቅድመ ቆጸራታት ክግበሩ ኣለዎም። ንህጹጽ ኩነታት ኣብ ወጻኢ ሰዓታት ኣገልግሎት ድልውነት ኣሎ፤ እዚ ድማ ብቁጽሪ 0391 6625029 ይርከብ እዩ። ምድላይ ሓኪም ስኒ ኣብ ትሕቲ www.zaek-sa.de/patienten/die-zahnarztsuche/ ይከኣል እዩ።

ብሓኪም ዝተኣዘዙ ከምኡውን ብነጻ ዝሸየጡ መድሃኒታት ኣብ **ፋርማሲታት** ኣለው። ምድላይ ፋርማሲ ኣብ ትሕቲ www.ak-sa.de/apothekenbetrieb/apothekenliste ይከኣል እዩ። ኣየናይ ቤት-መድሃኒት/ፋርማሲ ኣብ ለይትን ቀዳሙ-ሰንበትን ኣገልግሎት ህጹጽ ኩነታት ከምዝገብር፤ ኣብ መስኮት ዱኪን ናይቶም ፋርማሲታት ከተንብ ወይ ኣብ www.ak-sa.de/notdienst ክትረክብ ትኽእል።

እቲ **ኣእምሮአዊ-ማሕበራዊ ማእከል ንስደተኛታት** ኣእምሮአዊ ምኽሪ፤ ፍወሳ፤ ኣእምሮአዊ-ማሕበራዊ ጉጅለታት ከምኡውን ዘሰኒ ማሕበራዊ ምኽሪ የቕርብ (Agnetenstraße 14፤ 39106 Magdeburg፤ ተሌፎን 0391 79293380፤ kontakt@psz-sachsen-anhalt.de፤ ሰኑይ ከምኡውን ረቡዕ-ዓርቢ ሰዓት 9-12 ከምኡውን ሰዓት 1-3 ድ.ቀ.፤ ሰሉስ ሰዓት 1-3 ድ.ቀ.)

ኣብ መሓበሪ ስደት ማግደቡርግ ኣብ መንጎ ብብዙሕ ቋንቋታት ዝርከቡ ሰነዳት ሓበሬታ፡ ብዙሓት ግዚያውያን ቀረባት ምኽርን ሓገዝን ዕረፍትን ብዛዕባ ቀጻልቲ ኣርእስታት ይርከቡ።

www.willkommen-in-magdeburg.de





otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

برگه ای جهت اطلاع

خدمات درمانی

Persisch

در آلمان نظام سلامت به خوبی ساخته شده است. به شکلی که افراد بیمار و آسی دیده به سرعت م بتوانند کمکی را که نیاز دارند، دریافت کنند. اگر خطر جانی وجود نداشته باشد، مسئولیت درمان اولیه را مطب پزشکان بر عهده م بگیرند. در تمامی محلات شهر پزشک عمومی، که اغلب پزشک خانگی/خانواده نامیده می شود، وجود دارد. چنانچه درمان بیشتری ضروری باشد، برگه ی ارجاع به پزشک متخصص برای درمان (Überweisungsschein) صادر م یشود. اینکه آدرس مطب کجاست، یا چه روز و ساعتی باز است و به چه زبانهایی در آنها صحبت می شوند را م بتوان در این سایت چک کرد :

<https://arzinfo.kvsa.de/ases.jsf>

شرط استفاده از درمان رایگان در اصل داشتن کارت سلامتی (Gesundheitskarte) یا برگه ی گواهی درمان (Behandlungsschein) است. فرد با کارت الکترونیکی سلامت یک بیم هی درمانی، که در درون آن اطلاعات شخصی ذخیره شده است، تمام خدمات پزشکی ضروری را دریافت م یکنند. و با برگه ی گواهی درمان که از ادار هی امور اجتماعی (Sozialamt) به نشانی Wilhelm-Höpfner-Ring پلاک ۴، کدپستی ۳۹۱۱۶ و یا از ZAST (پایگاه مرکزی پذیرش پناهندگان) صادر شده باشد هم درمان به دلیل یک بیماری حاد یا درد انجام م یگیرد. همچنین حق دریافت خدمات معاینات پیشگیرانه ارائه شده و واکس نهایی توصی ه شده نیز وجود دارد. افراد پاردار با برگه ی گواهی درمان م بتوانند از خدمات ارائ ه شد هی یکسان برای افراد دارای کارت سلامتی استفاده کنند. (معاینات پیشگیرانه، زایمان، کم کهای ماما و ...)

به فردی که شب یا آخر هفته بیمار شود، یعنی زمانی که مطبی باز نباشد، پزشکان در مرکز اجتماعی-پزشکی (Medico-Sozialen Zentrum)، به نشانی: ماگدبورگ، Leipziger Straße، پلاک ۱۶ و ۱۷، کدپستی ۳۹۱۱۲ و شماره تماس: ۰۳۹۱۶۲۷۹۶۰، کم کهای پزشکی ارائه م یکنند. (ساعت کاری این مرکز: دوشنب هها، س هشنب هها و پن جشنب هها: از ساعت ۱۹ تا ۲۲، چهارشنب هها و جمع هها: از ساعت ۱۴ تا ۲۲، شنب هها، یکشنب هها و روزهای تعطیل رسمی: از ساعت ۸ تا ۲۲ چنانچه امکان مراجع هی حضوری به این مرکز ممکن نباشد، م بتوان با شماره تلفن ۱۱۶۱۱۷ (بدون پی ششماره) در باز هی زمان شیفت خدمت آماد هباش پزشکی ärztliche Bereitschaftsdienst تماس گرفت. در بیمار یهایی که تهدید جانی هستند، مانند حمل هی قلبی، سکته، ایست تنفسی، خونریز یهای شدید، تصادف و صدم هی جدی باید با اورژانس امداد و نجات (Rettungsdienst) تماس گرفت. (شماره ۱۱۲ بدون پی ششماره) درمان در بیمارستان معمولاً تازه بعد از ارجاع مطب پزشک و یا اورژانس امداد و نجات به بیمارستان صورت م یگیرد.

درمان دندان در مط بهای دندانپزشکی انجام م یشود. و احتیاجی به برگه ی ارجاع (Überweisungsschein) نیست، اما باید از قبل وقت گرفته شود. برای موارد اضطراری و اورژانسی به غیر از ساعت کاری مطب، شیفت خدمت آماد هباش دندانپزشکی Bereitschaftsdienst وجود دارد که با شماره تماس ۰۶۲۹۶۲۵۰ م بتوان مراجعه کرد. برای جست وجوی دندانپزشکان م بتوانید به این سایت مراجعه کنید : www.zaek-sa.de/patienten/die-zahnarztsuche/

داروهای که پزشکان تجویز م یکنند و همچنین داروهای که فرو ششان آزاد و بدو ننسخه است در داروخانه یافت م یشوند. لسیت داروخان هها را م بتوانید در این سایت پیدا کنید : www.ak-sa.de/apothekenbetrieb/apothekenliste اینکه چه داروخان ههایی در هر زمان، شیفت شب و یا شیفت اورژانسی چرخشی آخر هفته دارند را م بتوان در وبترین هر داروخانه چک کرد و یا در سایت : www.ak-sa.de/notdienst

مرکز مشاوره ی روانشناسی اجتماعی (das Psychosoziale Zentrum für Migrant*innen) مشاوره و درمان روانشناسی، گروه ه ای روانشناسی-اجتماعی و به موازات مشاور هی مددکاری ارائه م یکنند. نشانی: ماگدبورگ، Agnetenstraße، پلاک ۱۴، کدپستی ۳۹۱۰۶، شماره تماس: ۰۳۹۱ ۷۹۲۹۳۳۸۰، نشانی ایمیل : kontakt@psz-sachsen-anhalt.de ساعت کاری: دوشنب هها، چهارشنب هها، پن جشنب هها و جمع هها: از ساعت ۹ تا ۱۲ و از ساعت ۱۳ تا ۱۵، س هشنب هها از ساعت ۱۳ تا ۱۵

انه و همچن.ومشاروره چند م ز شماری مرا تعداد ببرنامج های مختل
دبورگ علاوه بر بروشورهای اطلاعا در راهنمای مهاجراناشد برای اوقات فراغت شما موجود

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



SACHSEN-ANHALT

